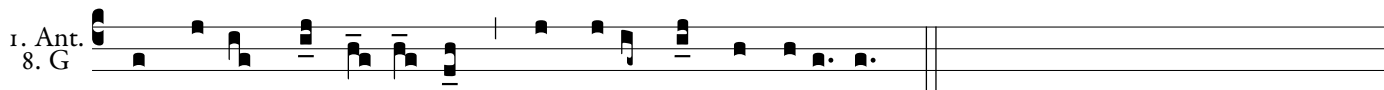


HOLY SATURDAY

# AT MATINS

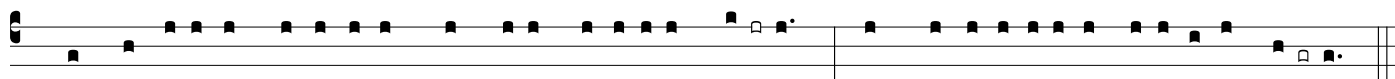
## IN THE 1ST NOCTURN



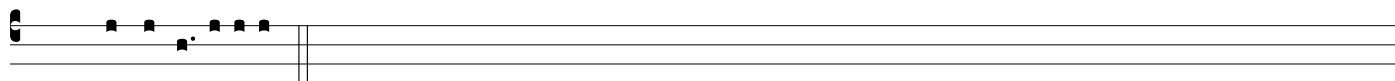
**I** N pa-ce \* in id-ípsum, dórmi-am et requi-éscam.

In peace in the selfsame, I will sleep and rest.

### Psalm 4.



1. Cum invocá-rem exaudí-vit me De-us justí-ti-æ **me-** æ: \* in tri-bu-la-ti-óne di-la-tásti **mi-** hi.



*Flex* : peccá-re : †

2. Miserére **mei**, \* et exáudi oratió**nem meam**.
3. Fílii hóminum, úsquequo gravi **corde**? \* ut quid dilígitis vanitátem et quáeritis **mendácium**?
4. Et scitóte quóniam mirificávit Dóminus sanctum **suum** : \* Dóminus exáudiet me cum clamávero **ad eum**.
5. Irascímini, et nolíte peccáre : † quæ dícitis in córdibus **vestris**, \* in cubílibus vestris **compungímini**.
6. Sacrificáte sacrificium justítiæ, † et speráte in **Dómino**. \* Multi dicunt : quis osténdit **nobis bona**?
7. Signátum est super nos lumen vultus tui, **Dómine** : \* dedísti lætítiam in **corde meo**.
8. A fructu fruménti, vini et ólei **sui** \* **multiplicáti** sunt.
9. In pace in idípsum \* dórmiam et **requiéscam** ;
10. Quóniam tu, Dómine, singuláriter **in spe** \* **constituísti** me.

1. When I called upon him, the God of my justice heard me: when I was in distress, thou hast enlarged me.
2. Have mercy on me: and hear my prayer.
3. O ye sons of men, how long will you be dull of heart? Why do you love vanity, and seek after lying?
4. Know ye also that the Lord hath made his holy one wonderful: the Lord will hear me when I shall cry unto him.
5. Be ye angry, and sin not: the things you say in your hearts, be sorry for them upon your beds.
6. Offer up the sacrifice of justice, and trust in the Lord: many say, Who sheweth us good things?
7. The light of thy countenance, O Lord, is signed upon us: thou hast given gladness in my heart.
8. By the fruit of their corn, their wine, and oil, they are multiplied.
9. In peace in the selfsame I will sleep, and I will rest:
10. For thou, O Lord, singularly hast settled me in hope.

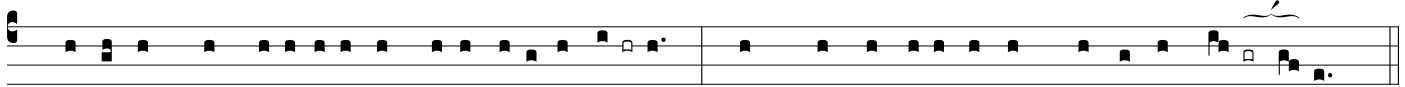
*Repeat antiphon.*



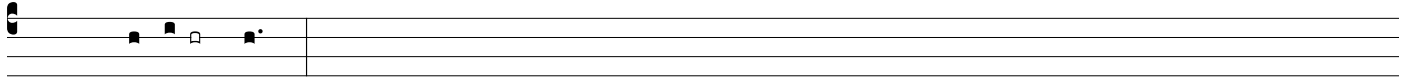
**H** Abi-tábit \* in tabernáculo tu-o, requi-éscet in monte sancto tu-o.

He shall dwell in Thy tabernacle, He shall rest on Thy holy hill.

Psalm 14.



1. Dómi-ne, quis habi-tábit in tabernácu-lo tu-o? \* aut quis requi-éscet in monte sancto tu-o?



ŷ. 7. *Qui fácit* hæc, \*

2. Qui ingréditur *sine* mácula, \* et operátur *justi-*  
*tiam* :

3. Qui lóquitur veritátem in *corde* suo, \* qui non  
egit dolum in *lingua* sua :

4. Nec fecit próximo suo *malum*, \* et oppróbrium  
non accépit advérsus *proximos* suos.

5. Ad níhilum dedúctus est in conspéctu *ejus* *ma-*  
*lignus* : \* timéntes autem Dóminum *gloríficat* :

6. Qui jurat próximo suo, *et non* *décipit*, \* qui  
pecúniám suam non dedit ad usúram, et múnera super  
*innocéntem non accépit*.

7. *Qui facit* hæc : \* non movébitur in *etérnum*.

1. Lord, who shall dwell in thy tabernacle? or who shall rest  
on thy holy hill?

2. He that walketh without blemish, and worketh justice:

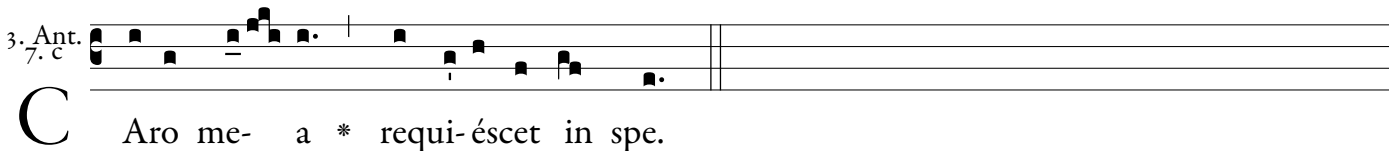
3. He that speaketh truth in his heart, who hath not used  
deceit in his tongue:

4. Nor hath done evil to his neighbour: nor taken up a re-  
proach against his neighbours.

5. In his sight the malignant is brought to nothing: but he  
glorifieth them that fear the Lord:

6. He that sweareth to his neighbour, and deceiveth not;  
He that hath not put out his money to usury, nor taken bribes  
against the innocent:

7. He that doth these things, shall not be moved for ever.



My flesh shall rest in hope.

Psalm 15.



1. Consérva me, Dómi-ne, quóni-am spe-rá- vi in te : \* Di-xi Dómi-no : De-us me-us es tu, quóni-am



bonórum me-órum non e- ges. *Flex* : vi- as vi-tæ, †

2. Sanctis, qui sunt in *terra* *ejus*, \* mirificávit omnes  
voluntátes *meas* in eis.

3. Multiplicátæ sunt infirmitátes *eórum* : \* póstea ac-  
*celeravérunt*.

1. Preserve me, O Lord, for I have trusted in thee. I have  
said to the Lord, thou art my God, for thou hast no need of  
my goods.

2. To the saints, who are in his land, he hath made won-

4. Non congregábo conventícula eórum **de** sanguí-  
nibus, \* nec memor ero nóminum eórum per **láb**ia **mea**.

5. Dóminus pars hereditátis meæ, et **cálicis mei** : \* tu  
es, qui restítues hereditátem **meam mihi**.

6. Funes cecidérunt mihi **in** **præcláris** : \* étenim  
heréditas mea **præclára est mihi**.

7. Benedícám Dóminum, qui tríbuit mihi **intelléc-**  
tum : \* însuper et usque ad noctem increpuérunt me **re-**  
nes **mei**.

8. Providébam Dóminum in conspéctu **meo sem-**  
per : \* quóniam a dextris est mihi, **ne commó**vear.

9. Propter hoc lætátum est cor meum, et exsultávit  
**lingua mea** : \* însuper et caro mea requiészet **in spe**.

10. Quóniam non derelínques ánimam meam **in in-**  
**férno** : \* nec dabis sanctum tuum vidére **corruptiónem**.

11. Notas mihi fecísti vias vitæ, † adimplébis me lætí-  
tia cum **vultu tuo** : \* delectatiónes in délixera tua **usque**  
in **finem**.

derful all my desires in them.

3. Their infirmities were multiplied: afterwards they made  
haste.

4. I will not gather together their meetings for blood offer-  
ings: nor will I be mindful of their names by my lips.

5. The Lord is the portion of my inheritance and of my  
cup: it is thou that wilt restore my inheritance to me.

6. The lines are fallen unto me in goodly places: for my  
inheritance is goodly to me.

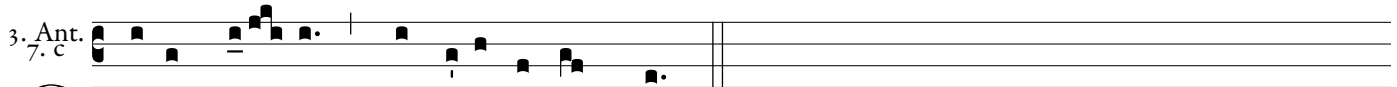
7. I will bless the Lord, who hath given me understanding:  
moreover my reins also have corrected me even till night.

8. I set the Lord always in my sight: for he is at my right  
hand, that I be not moved.

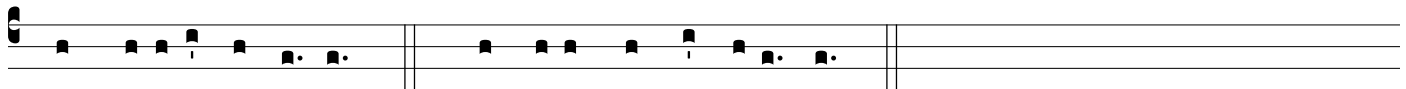
9. Therefore my heart hath been glad, and my tongue hath  
rejoiced: moreover my flesh also shall rest in hope.

10. Because thou wilt not leave my soul in hell; nor wilt  
thou give thy holy one to see corruption.

11. Thou hast made known to me the ways of life, thou shalt  
fill me with joy with thy countenance: at thy right hand are  
delights even to the end.



**C** Aro me- a \* requi-észet in spe.



Ÿ. In páce in iddípsum. R̃. Dórmi-am et requi-é-scám.

Ÿ. In peace in the selfsame.

R̃. I will sleep and rest.

Pater noster. *in silence.*

LESSON I

Chap. 3, 22-30

**D** E Lamenta-ti-óne Je-remí-æ Prophé-tæ. HETH. Mi-se-ri-córdi-æ Dómi-ni qui-a non súnus  
 consúpti: qui-a non de-fecérunt mi-se-ra-ti-ónes é-jus. HETH. Nóvi di-lúcu-lo, múlta est  
 fí-des tú-a. HETH. Pars mé-a Dómi-nus, dí-xit áni-ma mé-a: propté-re-a exspectábo é-um.  
 TETH. Bónus est Dómi-nus spe-ránti-bus in é-um, áni-mæ quærénti íl-lum. TETH. Bónum est  
 præsto-lá-ri cum si-lénti-o sa-lu-tá-re Dé-i. TETH. Bónum est ví-ro, cum portáve-rit júgum  
 ab ado-lescénti-a sú-a. JOD. Sedébit so-li-tá-ri-us, et tacébit: qui-a levá-vit super se.  
 JOD. Pónet in púlve-re os sú-um, si forte sit spes. JOD. Dábit percu-ti-énti se ma-xíllam,  
 sa-turábi-tur oppróbri-is. Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convérte-re ad Dómi-num Dé-um tú-um.

*Heth.* It is by the mercies of the Lord that we are not consumed: because His commiserations have not failed. *Heth.* They are new every morning, great is thy faithfulness. *Heth.* The Lord is my portion, said my soul: therefore will I wait for Him. *Teth.* The Lord is good to them that hope in Him, to the soul that seeketh Him. *Teth.* It is good to wait with silence for the salvation of God. *Teth.*

It is good for a man, when he hath borne the yoke from his youth. *Jod.* He shall sit solitary, and hold his peace: because he hath taken it up upon himself. *Jod.* He shall put his mouth in the dust, if so be there may be hope. *Jod.* He shall give his cheek to him that striketh him, he shall be filled with reproaches. Jerusalem! Jerusalem! Return unto the Lord thy God.

Resp. 1  
4.

**S**icut óvis \* ad occi-si-ó-nem dú-ctus est, et dum ma-le tracta-  
ré-tur, non apéru-it os sú-um: trá-di-tus est ad mór-tem,  
\* Ut vi-vi-fi-cá-ret pó-pu-lum sú-um. Ț. Trá-di-dit in mórtem  
á-nimam sú-am, et inter sce-lerátos re-putá-tus est. \* Ut vi-vi-fi-cá-ret.

℞. As a sheep was He led to the slaughter, and whilst He was evilly treated, He opened not His mouth: He was delivered up to death \* That He might give life to His peo-

ple. Ț. He hath poured out his soul unto death, and was numbered with the transgressors. ℞. That He might give life to His people.

LESSON II

Chap. 4, 1-6

**A**-LEPH. Quómodo obscurá-tum est áurum, mu-tá-tus est có-lor ópti-mus, di-spér-si sunt  
lá-pi-des sanctu-á-ri-i in cá-pi-te ómni-um pla-te-á-rum? BETH. Fí-li-i Sí-on ín-cly-ti, et amí-cti  
áuro prí-mo: quómodo repu-tá-ti sunt in vá-sa téste-a, ópus mánu-um fí-gu-li? GHIMEL. Sed  
et lá-mi-æ nudavérunt mámmam, lactavérunt cá-tu-los sú-os: fí-li-a pópu-li mé-i crudé-lis, qua-si  
strúthi-o in de-sér-to. DALETH. Adhásit língua lacténtis ad pa-lá-tum é-jus in sí-ti: párvu-li  
pe-ti-érunt pánem, et non é-rat qui fránge-ret é-is. HE. Qui vescebántur vo-luptu-ó-se,



inte-ri- é-runt in ví-is: qui nutri-ebántur in cróce-is, amplexá-ti sunt stérco-ra. VAU. Et má-jor



effécta est in-í-qui-tas fí-li-æ pópu-li mé-i peccá-to Sodomórum, quæ subvérsa est in moménto, et




non cepérunt in é-a má-nus. Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convérte-re ad Dómi-num Dé-um tú-um.

*Aleph.* How is the gold become dim, the finest colour is changed, the stones of the sanctuary are scattered in the top of every street? *Beth.* The noble sons of Sion and they that were clothed with the best gold: how are they esteemed as earthen vessels, the work of the potter's hands? *Ghimel.* Even the sea monsters have drawn out the breast, they have given suck to their young: the daughter of my people is cruel, like the ostrich in the desert. *Daleth.* The tongue of the sucking child hath stuck to the roof of his

mouth for thirst: the little ones have asked for bread, and there was none to break it unto them. *He.* They that fed delicately have died in the streets; they that were brought up in scarlet have embraced the dung. *Vau.* And the iniquity of the daughter of my people is made greater than the sin of Sodom, which was overthrown in a moment, and hands took nothing in her. Jerusalem! Jerusalem! Return unto the Lord thy God.

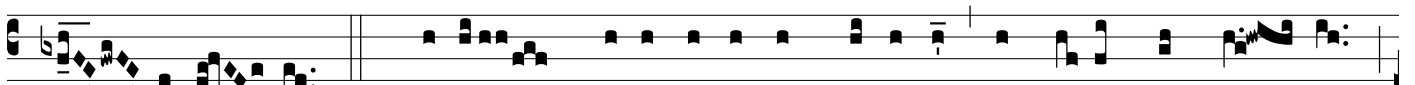
Resp. 2  
5.



Erúsa-lem, \* súr-ge, et éxu-e te vé-sti-bus jucun-di-tá-tis:



indú-e-re cí-ne-re et ci-lí-ci-o, \* Qui-a in te oc-cí-sus est Salvá-



tor Isra-ël. ʕ. Dédúc qua-si torrén-tem lácrimas per dí-em et nó-ctem,

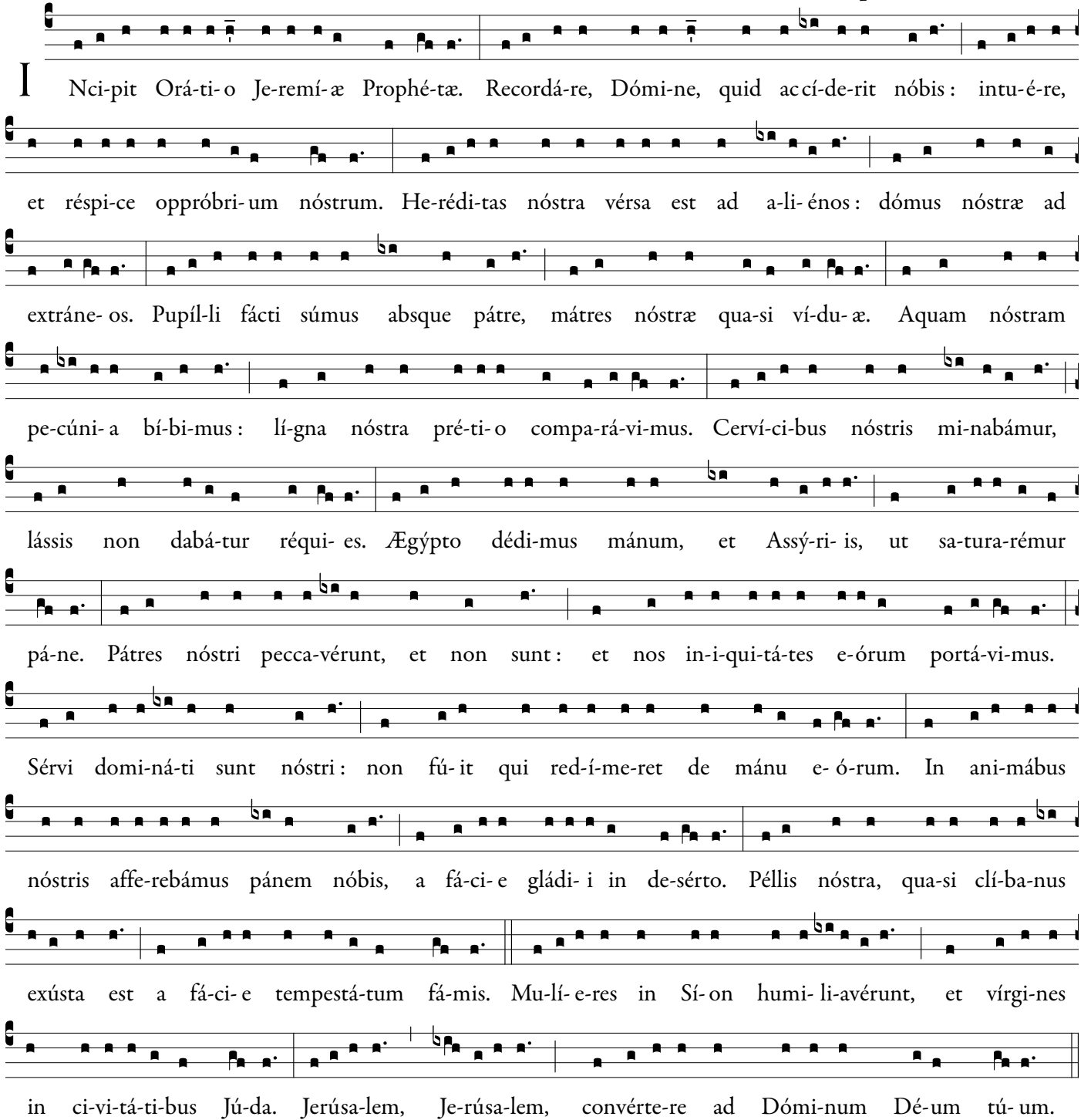


et non táce-at pupílla ó-cu-li tú-i. \* Qui-a.

ʀ. Arise, O Jerusalem, and put off thy garments of joy: put on ashes and sack-cloth: \* For in thee was slain the Saviour of Israel. ʕ. Shed thy tears like a torrent day and

night, and let not the apple of thine eye be dry. ʀ. For in thee was slain the Saviour of Israel.

## LESSON III

*Chap. 5, I-II*


I Nci-pit Orá-ti-o Je-remí-æ Prophé-tæ. Recordá-re, Dómi-ne, quid accí-de-rit nóbis: intu-é-re,  
 et réspi-ce oppróbri-um nóstrum. He-rédi-tas nóstra vérsa est ad a-li-énos: dómus nóstræ ad  
 extráne-os. Pupíl-li fácti súmus absque pátre, mátres nóstræ qua-si ví-du-æ. Aquam nóstram  
 pe-cúni-a bí-bi-mus: lí-gna nóstra pré-ti-o compa-rá-vi-mus. Cerví-ci-bus nóstris mi-nabámur,  
 lássis non dabá-tur réqui-es. Ægýpto dédi-mus mánum, et Assý-ri-is, ut sa-tura-rémur  
 pá-ne. Pátres nóstri pecca-vérunt, et non sunt: et nos in-i-qui-tá-tes e-órum portá-vi-mus.  
 Sérví domi-ná-ti sunt nóstri: non fú-it qui red-í-me-ret de mánu e-ó-rum. In ani-mábús  
 nóstris affe-rebámus pánem nóbis, a fá-ci-e gládi-i in de-sérto. Péllis nóstra, qua-si clí-ba-nus  
 exústa est a fá-ci-e tempestá-tum fá-mis. Mu-lí-e-res in Sí-on humi-li-avérunt, et vírgi-nes  
 in ci-vi-tá-ti-bus Jú-da. Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convérte-re ad Dómi-num Dé-um tú-um.

Remember, O Lord, what is come upon us: consider and behold our reproach. Our inheritance is turned to aliens: our houses to strangers. We are become orphans without a father, our mothers are as widows. We have drunk our water for money: we have bought our wood for a price. We were dragged by our necks, we were weary and no rest was given us. We have given our hand to Egypt and to the Assyrians, that we might be satisfied with bread.

Our fathers have sinned, and are no more: and we have borne their iniquities. Servants have ruled over us: there was none to redeem us out of their hand. We fetched our bread at the peril of our lives, because of the sword in the desert. Our skin was burnt as an oven, by reason of the violence of the famine. They oppressed the women in Sion, and the virgins in the cities of Juda. Jerusalem! Jerusalem! Return unto the Lord thy God.



Resp. 3

**P** Lánge \* qua-si vírgo, plebs mé- a: ulu-lá- te, pa- stó- res,  
in cí-ne-re et ci-lí- ci- o: \* Qui-a vé- nit dí-es Dó- mini má-  
gna, et amá- ra val- de. *ŷ.* Accíngi-te vos, sacerdótes, et plángi-  
te, mi-ní-stri altá- ris, aspérgi-te vos cí-ne- re. \* Qui-a. *℞.* Plánge.

*℞.* Mourn as a virgin, O my people: howl, ye shepherds, in ashes and sack-cloth: \* For the day of the Lord cometh, great and exceeding bitter. *ŷ.* Gird yourselves, ye Priests,

and mourn, ye ministers of the altar; sprinkle yourselves with ashes. *℞.* For the day ... *℞.* Mourn as a virgin, O my people ...

### IN THE 2ND NOCTURN

1. Ant. 5. a

**E** -levámini, \* portæ æterná-les, et intro-í- bit Rex gló-ri-æ.  
Be ye lifted up, O eternal gates, and the King of glory shall enter in.

### Psalm 23.

1. Dómi-ni est terra, et pleni-túdo e- jus: \* orbis terrárum, et uni-vér-si qui hábi-tant in e- o.

*Flex:* prínci-pes, vestras, †

2. Quia ipse super mária fundávit eum: \* et super flúmina præparávit eum.

3. Quis ascéndet in montem Dómini? \* aut quis stabit in loco sancto ejus?

4. Innocens mánibus et mundo corde, \* qui non accépit in vano ánimam suam, nec jurávit in dolo pró-ximo suo.

1. The earth is the Lord's and the fulness thereof: the world, and all they that dwell therein.

2. For he hath founded it upon the seas; and hath prepared it upon the rivers.

3. Who shall ascend into the mountain of the Lord: or who shall stand in his holy place?

4. The innocent in hands, and clean of heart, who hath not

5. Hic accípiet benedictiónem a **Dómino** : \* et misericórdiam a Deo, salutári **suo**.

6. Hæc est generatio quæréntium **eum**, \* quæréntium fáciem **Dei Jacob**.

7. Attóllite portas, príncipes, vestras, † et elevámini, portæ æternáles : \* et introíbit Rex **glóriæ**.

8. Quis est iste Rex **glóriæ**? \* Dóminus fortis et potens : Dóminus **potens** in **prælio**.

9. Attóllite portas, príncipes, vestras, † et elevámini, portæ æternáles : \* et introíbit Rex **glóriæ**.

10. Quis est iste Rex **glóriæ**? \* Dóminus virtútum ipse **est** Rex **glóriæ**.

taken his soul in vain, nor sworn deceitfully to his neighbour.

5. He shall receive a blessing from the Lord, and mercy from God his Saviour.

6. This is the generation of them that seek him, of them that seek the face of the God of Jacob.

7. Lift up your gates, O ye princes, and be ye lifted up, O eternal gates: and the King of Glory shall enter in.

8. Who is this King of Glory? the Lord who is strong and mighty: the Lord mighty in battle.

9. Lift up your gates, O ye princes, and be ye lifted up, O eternal gates: and the King of Glory shall enter in.

10. Who is this King of Glory? the Lord of hosts, he is the King of Glory.

1. Ant.  
5. a.

E -levámi-ni, \* portæ æterná-les, et intro-í- bit Rex gló-ri-æ.

2. Ant.  
4. E

C Redo vi-dé-re \* bona Dómini in terra vivénti-um.

I believe that I see the good things of the Lord in the land of the living.

### Psalm 26.

1. Dómi-nus illumi-ná-ti-o me-a, et sa-lus me- a, \* quem ti- mé-bo? V. 2. \* a quo tre-pi- dá-bo?

2. Dóminus protéctor *vita* **meæ**, \* a quo *trepidábo*?

3. Dum apprópíant super *me* **nocéntes**, \* ut *edant* **carnes** **meas** :

4. Qui tríbulant me **inimíci** **mei**, \* ipsi infirmáti sunt et *cecidérunt*.

5. Si consístant advérsus *me* **castra**, \* non *timébit* **cor** **meum**.

6. Si exsúrgat advérsus *me* **prælium**, \* in hoc *ego* **sperábo**.

7. Unam pétii a Dómino, *hanc* **requíram**, \* ut in- hábitem in domo Dómini ómnibus diébus *vita* **meæ** :

8. Ut vídeam voluptátem **Dómini**, \* et vísitem *tem- plum* **eius**.

9. Quóniam abscóndit me in tabernáculo **suo** : \* in die malórum protéxit me in abscóndito tabernáculi **sui**.

10. In petra *exaltávit* me : \* et nunc exaltávit caput meum super **inimícos** **meos**.

1. The Lord is my light and my salvation, whom shall I fear?

2. The Lord is the protector of my life: of whom shall I be afraid?

3. Whilst the wicked draw near against me, to eat my flesh.

4. My enemies that trouble me, have themselves been weakened, and have fallen.

5. If armies in camp should stand together against me, my heart shall not fear.

6. If a battle should rise up against me, in this will I be confident.

7. One thing I have asked of the Lord, this will I seek after; that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life.

8. That I may see the delight of the Lord, and may visit his temple.

9. For he hath hidden me in his tabernacle; in the day of evils, he hath protected me in the secret place of his tabernacle.

10. He hath exalted me upon a rock: and now he hath lifted

11. Circuivi et immolavi in tabernaculo ejus hostiam vociferationis : \* cantabo et psalmum dicam **Dómino**.

12. Exaudi, Dómine, vocem meam, qua clamavi ad te : \* miserere mei, et exaudi me.

13. Tibi dixit cor meum, exquisivit te facies mea : \* faciem tuam, Dómine, requiram.

14. Ne avertas faciem tuam a me, \* ne declines in ira a servo tuo.

15. Adjutor meus esto : \* ne derelinquas me, neque despicias me, Deus, salutaris meus.

16. Quoniam pater meus, et mater mea dereliquerunt me : \* Dóminus autem assumpsit me.

17. Legem pone mihi, Dómine, in via tua : \* et dirige me in semitam rectam propter inimicos meos.

18. Ne tradideris me in animas tribulantium me : \* quoniam insurrexerunt in me testes iniqui, et mentita est iniquitas sibi.

19. Credo videre bona Dómini \* in terra viventium.

20. Exspecta Dóminum, viriliter age : \* et confortetur cor tuum, et sustine Dóminum.

up my head above my enemies.

11. I have gone round, and have offered up in his tabernacle a sacrifice of jubilation: I will sing, and recite a psalm to the Lord.

12. Hear, O Lord, my voice, with which I have cried to thee: have mercy on me and hear me.

13. My heart hath said to thee: My face hath sought thee: thy face, O Lord, will I still seek.

14. Turn not away thy face from me; decline not in thy wrath from thy servant.

15. Be thou my helper, forsake me not; do not thou despise me, O God my Saviour.

16. For my father and my mother have left me: but the Lord hath taken me up.

17. Set me, O Lord, a law in thy way, and guide me in the right path, because of my enemies.

18. Deliver me not over to the will of them that trouble me; for unjust witnesses have risen up against me; and iniquity hath lied to itself.

19. I believe to see the good things of the Lord in the land of the living.

20. Expect the Lord, do manfully, and let thy heart take courage, and wait thou for the Lord.

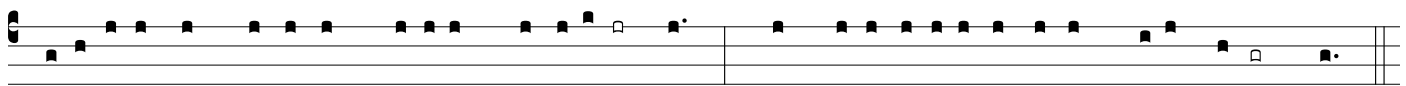
Repeat antiphon.



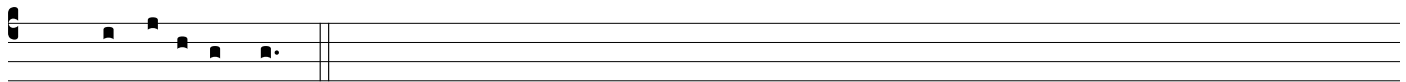
**D** Omine, \* abstraxisti ab infe-ris animam me- am.

O Lord, Thou hast brought my soul out of hell.

### Psalm 29.



1. Exaltabo te, Dómi-ne, quóni-am suscepisti me : \* nec de-lectásti in-i-mí-cos me-os super me.



Ÿ. 2. \* et sanásti me.

2. Dómine, Deus meus, clamavi ad te, \* et sanásti me.

3. Dómine, eduxisti ab inférno animam meam : \* salvasti me a descendéntibus in lacum.

4. Psállite Dómino, sancti ejus : \* et confitémini memóriæ sanctitátis ejus.

5. Quoniam ira in indignatione ejus : \* et vita in voluntate ejus.

6. Ad vespérum demorábitur fletus : \* et ad

1. I will extol thee, O Lord, for thou hast upheld me: and hast not made my enemies to rejoice over me.

2. O Lord my God, I have cried to thee, and thou hast healed me.

3. Thou hast brought forth, O Lord, my soul from hell: thou hast saved me from them that go down into the pit.

4. Sing to the Lord, O ye his saints: and give praise to the memory of his holiness.

matutínium *letítia*.

7. Ego autem dixi in abundántia **mea** : \* Non movébor in **etérnum**.

8. Dómine, in voluntáte **tua**, \* præstitísti decóri meo **virtútem**.

9. Avertísti fáciem tuam **a** me, \* et factus sum **conturbátus**.

10. Ad te, Dómine, clamábo : \* et ad Deum meum **deprecábor**.

11. Quæ utilitas in ságuine **meo**, \* dum descéndo in **corruptiónem**?

12. Numquid confitébitur tibi **pulvis**, \* aut annuntiábit **veritátem tuam**?

13. Audívit Dóminus, et misértus est **mei** : \* Dóminus factus est **adjútor meus**.

14. Convertísti planctum meum in gáudium **mihi** : \* conscidísti saccum meum, et circumdedísti **me letítia** :

15. Ut cantet tibi glória mea, et non **compúngar** : \* Dómine, Deus meus, in **etérnum confitébor tibi**.

5. For wrath is in his indignation; and life in his good will.

6. In the evening weeping shall have place, and in the morning gladness.

7. And in my abundance I said: I shall never be moved.

8. O Lord, in thy favour, thou gavest strength to my beauty.

9. Thou turnedst away thy face from me, and I became troubled.

10. To thee, O Lord, will I cry: and I will make supplication to my God.

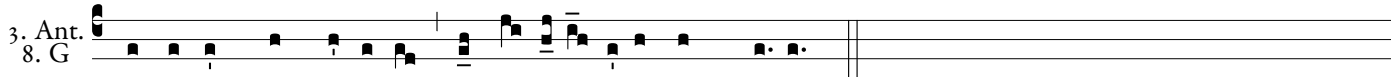
11. What profit is there in my blood, whilst I go down to corruption?

12. Shall dust confess to thee, or declare thy truth?

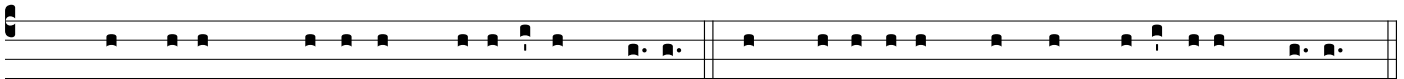
13. The Lord hath heard, and hath had mercy on me: the Lord became my helper.

14. Thou hast turned for me my mourning into joy: thou hast cut my sackcloth, and hast compassed me with gladness:

15. To the end that my glory may sing to thee, and I may not regret: O Lord my God, I will praise to thee for ever.



**D** Omi-ne, \* abstra-xí-sti ab ínfe-ris áni-mam me- am.



Ÿ. Tu autem, Dómi-ne, mi-se-ré-re mé- i. R̃. Et re-súsci-ta me, et retrí-bu-am é- is.

Ÿ. But Thou, O Lord, have mercy on me.

R̃. And raise me, and I will repay them.

Pater noster. *in silence.*

## Ex Tractátu sancti Augustíni Epíscopi super Psalmos

### LESSON IV

**A**CCÉDET homo ad cor altum, et exaltábitur Deus. Illi dixerunt : Quis nos *vidébit*? Defecerunt scrutántes scrutatiónes, consília mala. Accessit homo ad ipsa consília, passus est se tenéri ut homo. Non enim tenerétur nisi homo, aut viderétur nisi homo, aut cæderétur nisi homo, aut crucifigerétur, aut morerétur nisi homo. Accessit ergo homo ad illas omnes passiónes, quæ in illo nihil valérent, nisi esset

### *On Ps. 63, at verse 7*

**M**AN shall come to a deep mind and God shall be exalted. They said, Who shall see us? The diligent searchers out of evil counsels have failed. A Man came to these very counsels, and suffered Himself to be taken, as Man. For He had not been taken at all, unless Man, or seen, unless Man, or smitten, unless Man, or crucified, or died, unless Man. Man therefore attained unto all these sufferings, which had not availed against Him, unless He had been a Man. But if He had not

homo. Sed si ille non esset homo, non liber-  
arétur homo. Accéssit homo ad cor altum, id  
est, cor secrétum, objíciens aspéctibus humánis  
hóminem, servans intus Deum : celans formam  
Dei, in qua æquális est Patri, et ófferens formam  
servi, qua **minor** est **Patre**.

been Man, man had not been redeemed. Man came to  
a deep mind, that is, a secret mind; showing Manhood  
to men, and keeping Godhead within; veiling the form  
of God, wherein He is Equal to the Father, and pre-  
sented the form of a servant, inferior to the Father.

Resp. 4

**R** Ecés-sit \* pástor nó- ster, fons á- quæ ví- vā, ad cú- jus  
tránsi- tum sol ob- scu- rá- tus est : \* Nam et íl- le cáptus est,  
qui captívum tenébat prí- mum hómi- nem : hó- di- e pór- tas  
mór- tis et sé- ras pá- ri- ter Salvátor nó- ster dis- rú- pit. ʒ. Destrú-  
xit quidem cláustra infér- ni, et subvértit poténti- as di- á- bo- li.

\* Nam et íl- le.

℞. Our Shepherd has withdrawn, the fount of living wa-  
ter, at whose passing the sun was darkened: \* For he also  
is led captive, who had taken the first man captive; this  
day hath our Saviour burst the gates and bars of death.

ʒ. The bonds of hell He hath utterly abolished, and hath  
done away the power of the devil. ℞. For he also is led  
captive ...

## LESSON V

**Q**UO perduxerunt illas scrutationes suas, quas perscrutantes defecerunt, ut etiam mortuo Domino et sepulto, custodes ponerent ad sepulcrum? Dixerunt enim Pilato: Seductor ille: hoc appellabatur nomine Dominus Jesus Christus, ad solatium servorum suorum, quando dicuntur seductores; ergo illi Pilato: Seductor ille, inquit, dixit adhuc vivens: Post tres dies resurgam. Jube itaque custodiri sepulcrum usque in diem tertium, ne forte veniant discipuli ejus, et furentur eum, et dicant plebi, Surrexit a mortuis: et erit novissimus error peior priore. Ait illis Pilatus: Habetis custodiam, ite, custodite sicut scitis. Illi autem abeuntes, muniérunt sepulcrum, signantes lapidem **cum** custodibus.

**H**ow far did they carry their diligent searchings, which failed so much, that even after the Lord was dead and buried, they set a watch over the sepulchre? For they said to Pilate: "That seducer," by which name the Lord Jesus Christ was called, to the comfort of His servants, when they are called seducers. So they said to Pilate, "That seducer said, while still alive: After three days I shall rise again. Command therefore that the sepulchre be guarded until the third day, lest His disciples come and steal Him away, and say unto the people: He is risen from the dead; and the last error shall be worse than the first." Pilate said to them: Ye have a guard; go, and guard him as ye know. So they went and secured the sepulchre with guards, sealing up the stone.

Resp. 5

**O** vos omnes, \* qui transi-tis per vi- am, atté-di-te, et vi-dé-te

\* Si est dó-lor sí-mi-lis sic-ut dólor mé-us. ʒ. Atté-di-te,

uni-vér-si pópu-li, et vi-dé-te do-ló-rem mé-um. \* Si est.

℞. O all ye that pass by, behold and see: \* If there be any sorrow like unto My sorrow. ʒ. Attend, O all ye peoples,

and see My sorrow: ℞. If there be any sorrow like unto My sorrow.

*Alternately, the four part arrangement found after the page turn can be sung in place of the chant.*

## LESSON VI

**P**OSUERUNT custodes milites ad sepulcrum. Concussa terra Dominus resurrexit: mi-

**T**HEY set a watch of soldiers over the sepulchre. The earth shook and the Lord arose. Such wonders

rácula facta sunt tália circa sepúlcrum, ut et ipsi mílites, qui custódes advénérunt, testes fíerent, si vellent vera nuntiáre. Sed avarítia illa, quæ captivávit discípulum cómitem Christi, captivávit et mílitem custódem sepúlcri. Damus, ínquiunt, vobis pecúniam : et dícite, quia vobis dormiéntibus venérunt discípuli ejus, et abstulérunt eum. Vere defecérunt scrutántes scrutatiónes. Quid est quod dixísti, o infélix astútia? Tantúmne déservis lucem consílii pietátis, et in profúnda versútiae demérgeris, ut hoc dicas : Dícite, quia vobis dormiéntibus venérunt discípuli ejus, et abstulérunt eum? Dormiéntes testes ádhibes : vere tu ipse obdormísti, qui scrutándo tália defecísti.

were wrought about the sepulchre that the very soldiers who kept watch might be witnesses thereto, would they declare the truth. But the same love of money that enslaved that disciple and companion of Christ, enslaved also the soldier guarding the sepulchre. "We will give you money," said the chief priests, "and say ye that His disciples came while ye slept and stole Him away." Verily, the diligent searchers out have failed. What didst thou say, O wretched craft? Wast thou indeed so utterly void of the light of godly wisdom, and confounded in the bottomless pit of thine own falsehood as to speak thus: Say ye that His disciples came while ye slept, and stole Him away? Thou callest upon sleeping witnesses: surely thou wast asleep thyself, who has failed in searching out so notable a matter.

Resp. 6  
4.

E C- ce \* quómo- do mó-ri-tur jú- stus, et né- mo pér- ci-pit cór- de: et

ví-ri jústi tollún- tur, et né- mo con- sí- de- rat: a fá-ci-e iniqui-tá-

tis sublá- tus est jú- stus: \* Et é-rit in pá- ce memó- ri- a é- jus.

Ÿ. Tamquam ágnus coram tondénte se obmútu-it, et non apé-ru- it os sú- um:

de angústi- a, et de judí-ci-o sublá- tus est \* Et é-rit. R̃. Ec- ce.

R̃. Behold how the Just dieth, and none taketh it to heart; and just men are taken away, and none considereth. The Just is taken away from the face of iniquity: \* And his memory shall be in peace. Ÿ. As a lamb before his shear-

ers, He was dumb and opened not His mouth; He was taken from prison and from judgment. R̃. And his memory shall be in peace. R̃. Behold how the Just ...

*Here is found the polyphonic arrangement for responsory 5 referred to above.*

Tomas Luis de Victoria (1548-1611)

O vos om - nes, qui tran - sí - tis per vi - am,

et vi - dé - te

At - tén - di - te, et vi - dé - te

At - tén - di - te, et vi - dé - te

At - tén - di - te, et vi - dé - te

si est do - lor sí - mi - lis si - cut do - lor

si est do - lor sí - mi - lis si - cut do - lor

si est do - lor sí - mi - lis sí - mi - lis si - cut do - lor

si est do - lor sí - mi - lis si - cut do - lor



Holy Saturday At Matins (2nd Nocturn)

23

me - us. At - tén - di - te, u - ni - vér - si pó - pu - li, et

me - us. At - tén - di - te, u - ni - vér - si pó - pu - li,

me - us. At - tén - di - te, u - ni - vér - si pó - pu - li,

me - us.

31

vi - dé - te do - ló - rem me - um, do - ló - rem me - um.

et vi - dé - te do - ló - rem me - um, do - ló - rem me - um.

do - ló - rem me - um, do - ló - rem me - um.

38

si est do - lor sí - mi - lis si - cut do - lor me - us.

si est do - lor sí - mi - lis si - cut do - lor me - us.

si est do - lor sí - mi - lis sí - mi - lis si - cut do - lor me - us.

si est do - lor sí - mi - lis si - cut do - lor me - us.

IN THE 3RD NOCTURN



**D**E-us ádjuvat me, \* et Dóminus suscéptor est ánimæ me- æ.

God is my helper, and the Lord is the protector of my soul.

Psalm 53.



1. De-us, in nómi-ne tu-o saluum **me** fac : \* et in virtú-te tu-a **júdi-ca** me. *Flex* : advérsum me, †

2. Deus, exáudi oratiónem **meam** : \* áuribus péricipe verba **oris mei**.

3. Quóniam aliéni insurrexérunt advérsum me, † et fortes quæsiérunt ánimam **meam** : \* et non propo-suérunt Deum ante conspéctum **suum**.

4. Ecce enim Deus ádjuvat me : \* et Dóminus suscéptor est ánimæ **meæ**.

5. Avérte mala inimícis **meis** : \* et in veritáte tua dispérde illos.

6. Voluntárie sacrificábo **tibi**, \* et confitébor nómini tuo, Dómine : quóniam **bonum** est :

7. Quóniam ex omni tribulatióne eripuísti me : \* et super inimícos meos despéxit **óculus meus**.

1. Save me, O God, by thy name, and judge me in thy strength.

2. O God, hear my prayer: give ear to the words of my mouth.

3. For strangers have risen up against me; and the mighty have sought after my soul: and they have not set God before their eyes.

4. For behold God is my helper: and the Lord is the protector of my soul.

5. Turn back the evils upon my enemies; and cut them off in thy truth.

6. I will freely sacrifice to thee, and will give praise, O God, to thy name: because it is good:

7. For thou hast delivered me out of all trouble: and my eye hath looked down upon my enemies.

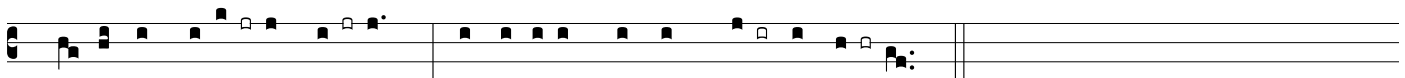
*Repeat antiphon.*



**I**N pace fáctus est \* lo-cus e- jus, et in Si-on habi-tá-ti-o e-jus.

His place is in peace and His dwelling-place in Zion.

Psalm 75.



1. No-tus in Judæ- a **De-** us : \* in Isra-él magnum **no-** men **e-** jus.

2. Et factus est in pace **locus ejus** : \* et habitatio **ejus** in **Sion**.

3. Ibi confrégit **poténtias árcuum** : \* scutum, gládium, et **bellum**.

1. In Judea God is known: his name is great in Israel.

2. And his place is in peace: and his abode in Sion:

3. There hath he broken the powers of bows, the shield, the sword, and the battle.

4. Illúminans tu mirábiliter a móntibus ætérnis : \* turbáti sunt omnes insipiéntes corde.

5. Dormiérunt somnum suum : \* et nihil invenérunt omnes viri divitiárum in mánibus suis.

6. Ab increpatióne tua, Deus Jacob, \* dormitavérunt qui ascendérunt equos.

7. Tu terríbilis es, et quis resístet tibi? \* ex tunc ira tua.

8. De cælo audítum fecísti judícium : \* terra trémuit et quiévit.

9. Cum exsúrgeret in judícium Deus, \* ut salvos fáceret omnes mansuétos terræ.

10. Quóniam cogitatio hóminis confitébitur tibi : \* et reliquiæ cogitatiónis diem festum agent tibi.

11. Vovéte, et réddite Dómino Deo vestro : \* omnes, qui in circúitu ejus affértis múnera.

12. Terríbili et ei qui aufert spíritum princípum, \* terríbili apud reges terræ.

4. Thou enlightenest wonderfully from the everlasting hills. All the foolish of heart were troubled.

5. They have slept their sleep; and all the men of riches have found nothing in their hands.

6. At thy rebuke, O God of Jacob, they have all slumbered that mounted on horseback.

7. Thou art terrible, and who shall resist thee? from that time thy wrath.


8. Thou hast caused judgment to be heard from heaven: the earth trembled and was still,


9. When God arose in judgment, to save all the meek of the earth.

10. For the thought of man shall give praise to thee: and the remainders of the thought shall keep holiday to thee.

11. Vow ye, and pay to the Lord your God: all you that are round about him bring presents.

12. To him that is terrible, even to him who taketh away the spirit of princes: to the terrible with the kings of the earth.

2. Ant. 7. a.   
I N pace fáctus est \* lo-cus e-jus, et in Si-on habi-tá-ti-o e-jus.

3. Ant. 4. d.   
F Actus sum \* sic-ut ho-mo sine adjutó-ri-o, inter mórtu-os li-ber.

I am become as a man without help, free among the dead.

### Psalm 87.



1. Dómi-ne, De-us sa-lú-tis me- æ: \* in di-e clamá-vi, et no-cte coram te. Flex: sepúlcris, †

2. Intret in conspéctu tuo orátio mea : \* inclína aurem tuam ad prece[m] meam :

3. Quia repléta est malis ánima mea : \* et vita mea inférno appropinquávit.

4. Æstimátus sum cum descendéntibus in lacum : \* factus sum sicut homo sine adjutório, inter mórtuos liber.

5. Sicut vulneráti dormiéntes in sepúlcris, † quorum non es memor ámplius : \* et ipsi de manu tua repúlsi sunt.

6. Posuérunt me in lacu inferióri : \* in tenebrósis, et in umbra mortis.

7. Super me confirmátus est furor tuus : \* et omnes fluctus tuos induxísti super me.

1. Lord, the God of my salvation: I have cried in the day, and in the night before thee.

2. Let my prayer come in before thee: incline thy ear to my petition.

3. For my soul is filled with evils: and my life hath drawn nigh to hell.

4. I am counted among them that go down to the pit: I am become as a man without help, free among the dead.

5. Like the slain sleeping in the sepulchres, whom thou rememberest no more: and they are cast off from thy hand.

6. They have laid me in the lower pit: in the dark places, and in the shadow of death.

8. Longe fecisti notos *meos* a me : \* posuerunt me abominati<sup>o</sup>em *sibi*.

9. Traditus sum, et non egredi<sup>e</sup>bar : \* oculi mei languerunt *prae inopia*.

10. Clamavi ad te, Domine, *tota die* : \* expandi ad te *manus meas*.

11. Numquid mortuis facies *mirabilia* : \* aut medici suscitabunt, et confitebuntur *tibi*?

12. Numquid narrabit aliquis in sepulcro misericordi<sup>a</sup>m *tuam*, \* et veritatem tuam in *perditione*?

13. Numquid cognoscuntur in tenebris *mirabilia tua*, \* et justitia tua in terra *oblivionis*?

14. Et ego ad te, Domine, *clamavi* : \* et mane oratio mea *preveniet* te.

15. Ut quid, Domine, repellis orati<sup>o</sup>em *meam* : \* avertis faciem *tuam* a me?

16. Pauper sum ego, et in laboribus a juventute *mea* : \* exaltatus autem, humiliatus sum *et conturbatus*.

17. In me transierunt *ire tuæ* : \* et terrores tui *conturbaverunt* me.

18. Circumded<sup>e</sup>erunt me sicut aqua *tota die* : \* circumded<sup>e</sup>erunt me *simul*.

19. Elongasti a me amicum et proximum : \* et notos meos a *miseria*.

7. Thy wrath is strong over me: and all thy waves thou hast brought in upon me.

8. Thou hast put away my acquaintance far from me: they have set me an abomination to themselves.

9. I was delivered up, and came not forth: my eyes languished through poverty.

10. All the day I cried to thee, O Lord: I stretched out my hands to thee.

11. Wilt thou shew wonders to the dead? or shall physicians raise to life, and give praise to thee?

12. Shall any one in the sepulchre declare thy mercy: and thy truth in destruction?

13. Shall thy wonders be known in the dark; and thy justice in the land of forgetfulness?

14. But I, O Lord, have cried to thee: and in the morning my prayer shall prevent thee.

15. Lord, why castest thou off my prayer: why turnest thou away thy face from me?


16. I am poor, and in labours from my youth: and being exalted have been humbled and troubled.

17. Thy wrath hath come upon me: and thy terrors have troubled me.

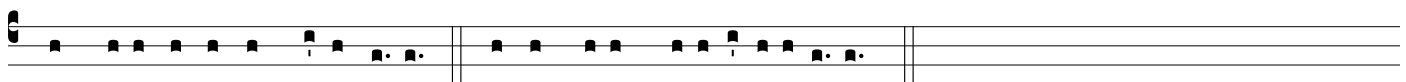
18. They have come round about me like water all the day: they have compassed me about together.

19. Friend and neighbour thou hast put far from me: and my acquaintance, because of misery.

3. Ant.  
4. d



F Actus sum \* sic-ut ho-mo si-ne adjuto-ri-o, inter mórtu-os li-ber.



Ÿ. In páce fáctus est lócus é-jus. R̃. Et in Sí-on habi-tá-ti-o é-jus.

Ÿ. His place is in peace.

R̃. And His dwelling-place in Sion.

Pater noster. *in silence.*

## De Epístola beáti Pauli Apóstoli ad Hebræos

### LESSON VII

CHRISTUS assístens Póntifex futurórum bonórum, per ámplius et perféctius tabernáculum, non manufáctum, id est, non hujus creati<sup>o</sup>is

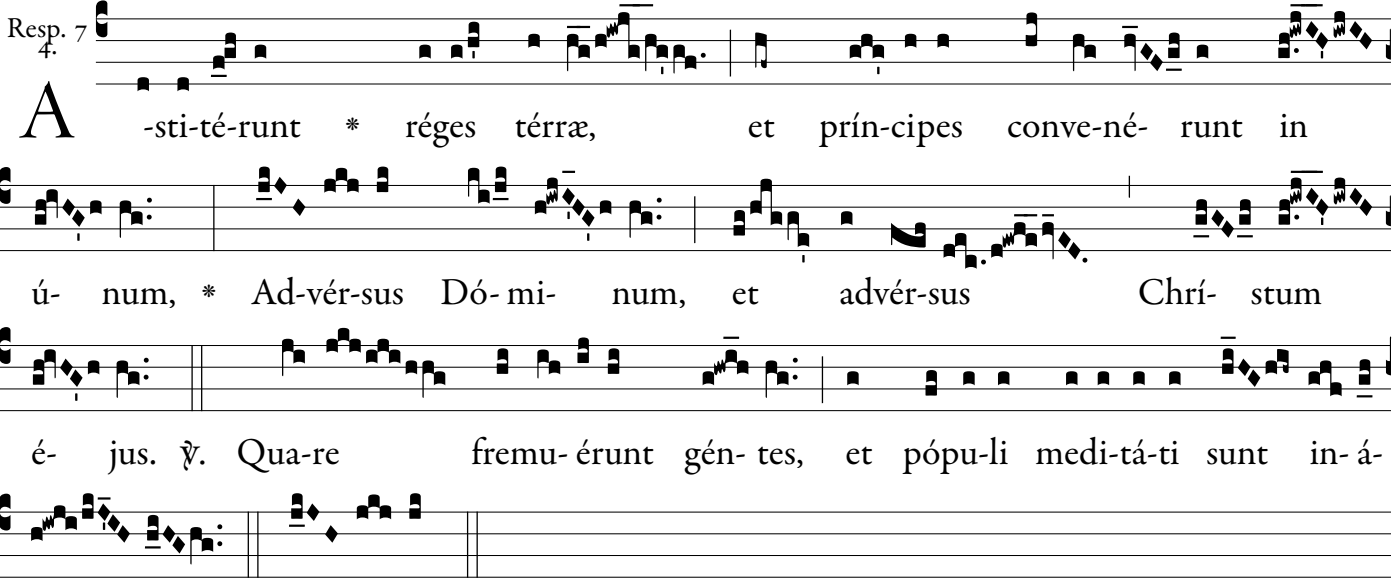
### Chap. 9, 11-22

CHRIST, being come a high priest of the good things to come, by a greater and more perfect tabernacle not made with hands, that is, not of

nis : neque per sánguinem hircórum, aut vitulórum, sed per próprium sánguinem introívit semel in Sancta, æténa redemptióne invénta. Si enim sanguis hircórum et taurórum, et cínis vítulæ aspérsus inquinátos sanctíficat ad emundatiónem carnis : quanto magis sanguis Christi, qui per Spíritum Sanctum semetípsum óbtulit immaculátum Deo, emundábit consciéntiam nostram ab opéribus mórtuis, ad serviéndum **Deo vivénti?**

this creation: Neither by the blood of goats, nor of calves, but by His own blood, entered once into the holies, having obtained eternal redemption. For if the blood of goats and of oxen, and the ashes of a heifer being sprinkled, sanctify such as are defiled, to the cleansing of the flesh: How much more shall the Blood of Christ, who by the Holy Ghost offered Himself spotless unto God, cleanse our conscience from dead works, to serve the living God?

Resp. 7



**A** -sti-té-runt \* réges térræ, et prín-cipes conve-né- runt in  
 ú- num, \* Ad-vér-sus Dó-mi- num, et advér-sus Chrí- stum  
 é- jus. ʒ. Qua-re fremu-érunt gén- tes, et pópu-li medi-tá-ti sunt in-á-  
 ni- a? \* Ad-vér-sus.

℞. The kings of the earth stood up, and the princes met together: \* Against the Lord, and against His Anointed.  
 ʒ. Why have the gentiles raged and the people devised

vain things? ℞. Against the Lord, and against His Anointed.

## LESSON VIII

**E**T ídeo novi testaménti mediátor est : ut, morte intercedénte, in redemptiónem eárum prævaricatiónum, quæ erant sub prióri testaménto, repromissionem accípiant, qui vocáti sunt ætérynæ hereditátis. Ubi enim testaméntum est : mors necesse est intercédât testatóris. Testaméntum enim in mórtuis confirmátum est : alióquin nondum valet, dum vivit qui testátus est. Unde nec primum quidem sine ságuine dedicátum est.

**A**ND therefore He is the Mediator of the New Testament: that by means of His Death, for the redemption of those transgressions, which were under the former Testament, they that are called may receive the promise of eternal inheritance. For where there is a testament, the death of the testator must of necessity intervene. For a testament comes into force through death: otherwise it is as yet of no strength, whilst the testator liveth. Whereupon neither was the first indeed dedicated without blood.

Resp. 8  
4.

**Æ** -stimátus sum \* cum de-scendéntibus in lá-cum : \* Fá-ctus sum  
sic-ut hó-mo sine ad-jutó-ri-o, inter mór-tu-os lí-ber.  
ŷ. Posu-érunt me in lácu infe-ri-ó-ri, in tenebró-sis, et in úmbra  
mór-tis. \* Fá-ctus.

℞. I am counted with them that go down into the pit: \* I am become as a man without help, free among the dead.

ŷ. They laid me in the lowest pit, in darkness, and in the shadow of death. ℞. I am become as a man ...

#### LESSON IX

**L**ECTO enim omni mandato legis a Móyse unívsero pópulo : accípiens sánguinem vitulórum, et hircórum, cum aqua et lana coccínea, et hyssópo : ipsum quoque librum, et omnem populum aspérsit dicens : Hic sanguis testaménti, quod mandávit ad vos Deus. Etiam tabernáculum, et ómnia vasa ministérii ságuine simíliter aspérsit : et ómnia pene in ságuine secúndum legem mundántur : et sine ságuinis effusióne non **fit remissio**.

**F**OR when every commandment of the law had been read by Moses to all the people, he took the blood of calves and goats, with water, and scarlet wool and hyssop, and sprinkled both the book itself and all the people, Saying: This is the blood of the Testament, which God hath enjoined upon you. The tabernacle also and all the vessels of the ministry, in like manner, he sprinkled with blood. And almost all things, according to the law, are cleansed with blood: and without shedding of blood there is no remission.

Resp. 9  
2.

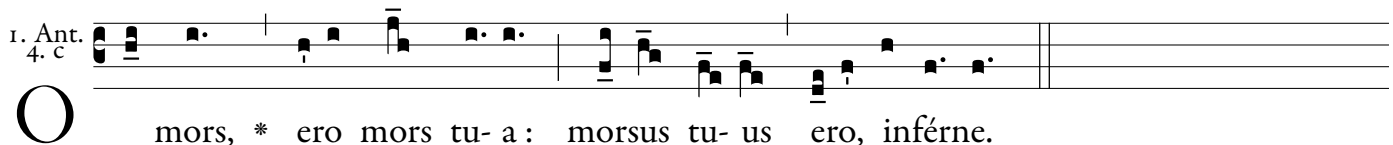
**S** Epúl-to \* Dó-mino, signátum est monumén-tum, volvén-tes lá-  
pi-dem ad ósti-um monumén-ti : \* Ponén-tes mí-li-tes, qui custodí-



R̃. When the Lord was buried, they sealed the sepulchre, rolling a stone to the door of the sepulchre: \* Setting a watch to guard Him. ⁊. The chief priests came together

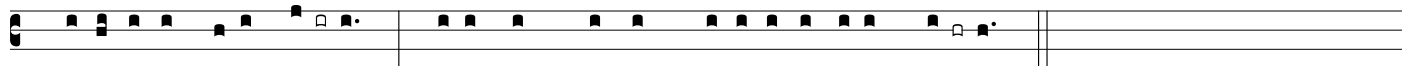
unto Pilate, and made that request unto him. R̃. Setting a watch to guard Him. R̃. When the Lord ...

### AT LAUDS



O death, I will be thy death; I will be thy destruction, O hell.

### Psalm 50.



1. Mi-se-ré-re *me- i De-* us, \* secúndum magnam mi-se-ri-córdi- am *tu-* am.

2. Et secúndum multitudinem miserationum tu-  
arum, \* dele iniquitatem *meam*.

3. Amplius lava me ab iniquitate *mea* : \* et a pec-  
cáto meo *munda* me.

4. Quóniam iniquitatem meam *ego cognó*scó : \*  
et peccátum meum contra me est *semper*.

5. Tibi soli peccávi, et malum *coram te feci* : \* ut  
justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum judicáris.

6. Ecce enim in iniquitatibus *concéptus* sum : \* et  
in peccátis concépit me mater *mea*.

7. Ecce enim veritatem *dilexisti* : \* incérta et oc-  
culta sapiéntiæ tuæ manifestásti *mihi*.

8. Aspérget me hyssópo, *et mundá*bor : \* lavábis  
me, et super nivem dealbábor.

9. Audítui meo dabis gáudium *et letítiam* : \* et ex-  
sultábunt ossa humiliáta.

10. Avérte faciém tuam a peccátis *meis* : \* et omnes  
iniquitates meas *dele*.

1. Have mercy on me, O God, according to thy great mercy.

2. And according to the multitude of thy tender mercies blot  
out my iniquity.

3. Wash me yet more from my iniquity, and cleanse me from  
my sin.

4. For I know my iniquity, and my sin is always before me.

5. Against thee only have I sinned, and done evil before thee:  
that thou mayst be justified in thy words, and mayst overcome  
when thou art judged.

6. For behold I was conceived in iniquities; and in sins did my  
mother conceive me.

7. For behold thou hast loved truth: the uncertain and hid-  
den things of thy wisdom thou hast made manifest to me.

8. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed:  
thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

9. To my hearing thou shalt give joy and gladness: and the  
bones that have been humbled shall rejoice.

10. Turn away thy face from my sins, and blot out all my iniq-  
uities.

11. Cor mundum crea *in me*, **Deus** : \* et spírítum rectum ínno-va in viscéríbus **meis**.

12. Ne projícias me a *facie tua* : \* et spírítum sanc-tum tuum ne áuferas a me.

13. Redde mihi lætítiam salutáris **tui** : \* et spírítu principáli confírma me.

14. Docébo iníquos *vias tuas* : \* et ímpii ad te con-verténtur.

15. Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salutis **meæ** : \* et exsultábit lingua mea justítiam **tuam**.

16. Dómine, lábia mea *apéries* : \* et os meum an-nuntiábit laudem **tuam**.

17. Quóniam si voluísse sacrificium, *dedissem ú-tique* : \* holocáustis non delectáberis.

18. Sacrificium Deo spírítus *contríbulátus* : \* cor contrítum et humiliátum, Deus, non despícies.

19. Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte *tua Si-on* : \* ut ædificéntur muri Jerúsalem.

20. Tunc acceptábis sacrificium justítiæ, oblatíones, et *holocáusta* : \* tunc impónent su-per altáre tuum vítulos.

11. Create a clean heart in me, O God: and renew a right spirit within my bowels.

12. Cast me not away from thy face; and take not thy holy spirit from me.

13. Restore unto me the joy of thy salvation, and strengthen me with a perfect spirit.

14. I will teach the unjust thy ways: and the wicked shall be converted to thee.

15. Deliver me from blood, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall extol thy justice.


16. O Lord, thou wilt open my lips: and my mouth shall de-clare thy praise.


17. For if thou hadst desired sacrifice, I would indeed have given it: with burnt offerings thou wilt not be delighted.

18. A sacrifice to God is an afflicted spirit: a contrite and hum-bled heart, O God, thou wilt not despise.

19. Deal favourably, O Lord, in thy good will with Sion; that the walls of Jerusalem may be built up.

20. Then shalt thou accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings: then shall they lay calves upon thy altar.

1. Ant.  
4. C.   
**O** mors, \* ero mors tu- a : morsus tu- us ero, inférne.

2. Ant.  
4. A.   
**P** Langent e-um \* qua-si uni-géni-tum, qui- a ínno-cens Dóminus occí-sus est.

They shall mourn for Him as one mourneth for an only son, for the innocent Lord hath been slain.

### Psalm 91.



1. Bonum est confi-té-ri **Dómi-no** : \* et psálle-re nómi-ni *tu-o*, **Altíssi-me**. *Flex* : Dómi-ne, †

2. Ad annuntiándum mane misericórdiam **tuam** : \* et veritátem *tuam per noctem*.

3. In decachórdo, *psaltério* : \* cum cántico, *in cíthara*.

4. Quia delectásti me, Dómine, in *factúra tua* : \* et in opéribus mánuum tuárum *exsultábo*.

5. Quam magnificáta sunt ópera *tua*, **Dómine** ! \* nimis profúndæ factæ sunt cogitatíones **tuæ**.

1. It is good to give praise to the Lord: and to sing to thy name, O most High.

2. To shew forth thy mercy in the morning, and thy truth in the night:

3. Upon an instrument of ten strings, upon the psaltery: with a canticle upon the harp.

4. For thou hast given me, O Lord, a delight in thy doings: and in the works of thy hands I shall rejoice.



6. Vir insípiens *non cognóscet* : \* et stultus non *intelliget* hæc.

7. Cum exórti fúerint peccatóres *sicut fenum* : \* et apparúerint omnes, qui operántur *iniquitátem*.

8. Ut intéreant in *sáculum sáculi* : \* tu autem Altís-simus in *etérnum*, **Dómine**.

9. Quóniam ecce inimíci tui, Dómine, † quóniam ecce inimíci tui *períbunt* : \* et dispergéntur omnes, qui operántur *iniquitátem*.

10. Et exaltábitur sicut unicórnis *cornu meum* : \* et senéctus mea in *misericórdia úberi*.

11. Et despéxit óculus meus *inimícos meos* : \* et in insurgéntibus in me malignántibus *áudiet auris mea*.

12. Justus, ut *palma florébit* : \* sicut cedrus Líbani *multiplicábitur*.

13. Plantáti in *domo Dómini*, \* in átriis domus Dei *nostri florébunt*.

14. Adhuc multiplicabúntur in *senécta úberi* : \* et bene patiéntes *erunt, ut annúntient* :

15. Quóniam rectus Dóminus, *Deus noster* : \* et non est *iníquitas in eo*.

5. O Lord, how great are thy works! thy thoughts are exceeding deep.

6. The senseless man shall not know: nor will the fool understand these things.

7. When the wicked shall spring up as grass: and all the workers of iniquity shall appear:

8. That they may perish for ever and ever: but thou, O Lord, art most high for evermore.

9. For behold thy enemies, O Lord, for behold thy enemies shall perish: and all the workers of iniquity shall be scattered.

10. But my horn shall be exalted like that of the unicorn: and my old age in plentiful mercy.

11. My eye also hath looked down upon my enemies: and my ear shall hear of the downfall of the malignant that rise up against me.


12. The just shall flourish like the palm tree: he shall grow up like the cedar of Libanus.

13. They that are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of the house of our God.

14. They shall still increase in a fruitful old age: and shall be well treated, that they may shew,

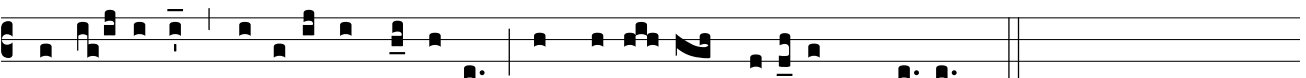
15. That the Lord our God is righteous, and there is no iniquity in him.

2. Ant.  
4. A



**P** Langent e-um \* qua-si uni-géni-tum, qui- a ínno-cens Dóminus occí-sus est.

3. Ant.  
7. b



**A** T-téndi-te \* univér-si pópu-li, et vidé-te dolórem me-um.

Give heed, all ye people, and see my grief.

### Psalm 63.



1. Exáudi, De-us, ora-ti-ónem **me**-am cum **dépre**cor : \* a ti-móre in-i-mí-ci é-ri-pe áni-mam **me**- am.

2. Protexísti me a convéntu **malignántium** : \* a multitudíne operántium *iniquitátem*.

3. Quia exacuérunt ut gládium **linguas suas** : \* intendérunt arcum rem amáram, ut sagíttent in occúltis **immaculátum**.

4. Súbito sagittábunt eum, et **non timébunt** : \* firmavérunt sibi **sermónem nequam**.

1. Hear, O God, my prayer, when I make supplication to thee: deliver my soul from the fear of the enemy.

2. Thou hast protected me from the assembly of the malignant; from the multitude of the workers of iniquity.

3. For they have whetted their tongues like a sword; they have bent their bow a bitter thing, to shoot in secret the undefiled.

5. Narravérunt ut **abscón**derent **láqueos** : \* dixérunt : Quis **vidé**bit eos?

6. Scrutáti sunt iniquitátes : \* defecerunt scrutántes scrutínio.

7. Accédet homo **ad** cor **altum** : \* et exaltábitur **Deus**.

8. Sagittæ parvulorum factæ sunt **plagæ** eorum : \* et infirmatæ sunt contra eos **linguæ** eorum.

9. Conturbáti sunt omnes qui **vidébant** eos : \* et tímuit **omnis homo**.

10. Et annuntiavérunt **ópera Dei**, \* et facta ejus **intellexérunt**.

11. Lætábitur justus in Dómino, et sperábit in eo : \* et laudabúntur omnes **recti corde**.

4. They will shoot at him on a sudden, and will not fear: they are resolute in wickedness.

5. They have talked of hiding snares; they have said: Who shall see them?

6. They have searched after iniquities: they have failed in their search.

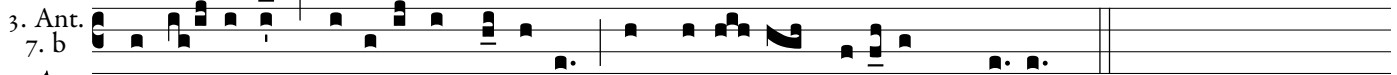
7. Man shall come to a deep heart: and God shall be exalted.

8. The arrows of children are their wounds: and their tongues against them are made weak.

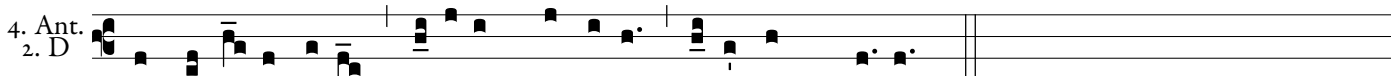
9. All that saw them were troubled; and every man was afraid.

10. And they declared the works of God: and understood his doings.

11. The just shall rejoice in the Lord, and shall hope in him: and all the upright in heart shall be praised.



**A** T-téndi-te \* univérsi pópu-li, et vidé-te dolórem me-am.

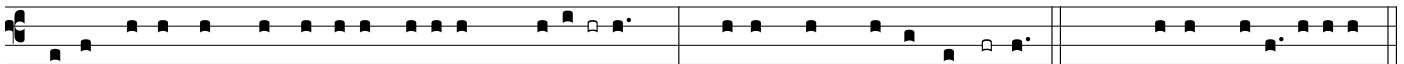


**A** porta ínfe-ri \* éru-e, Dómine, ánimam me-am.

From the gate of hell, O Lord, deliver my soul.

### Canticle of Ezechias

Is. 38, 10-20



1. Ego di-xi : In di-mí-di-o di-érum me-ó-rum \* vadam ad portas **ínfe**-ri. *Flex* : vi-ta me-a : †

2. Quæsívi resíduum annórum meórum. \* Dixi : Non vidébo Dóminum Deum in terra **vivéntium**.

3. Non aspíciam hóminem **ultra**, \* et habitatórem **quíétis**.

4. Generátio mea abláta est, et convolúta est **a me**, \* quasi tabernáculum **pastórum**.

5. Præcís-a est, velut a texén-te, vita mea : † dum adhuc ordírer, succíd-it me : \* de mane usque ad vésperam **finies** me.

6. Sperábam usque ad **mane**, \* quasi leo sic contrív-it ómnia ossa **mea** :

7. De mane usque ad vésperam **finies** me : \* sicut pul-lus hirúndinis sic clamábo, meditábor ut **colúmba** :

1. I said: In the midst of my days I shall go to the gates of hell:

2. I sought for the residue of my years. I said: I shall not see the Lord God in the land of the living.

3. I shall behold man no more, nor the inhabitant of rest.

4. My generation is at an end, and it is rolled away from me, as a shepherd's tent.

5. My life is cut off, as by a weaver: whilst I was yet but beginning, he cut me off: from morning even to night thou wilt make an end of me.

6. I hoped till morning, as a lion so hath he broken all my bones:

7. From morning even to night thou wilt make an end of

8. Attenuáti sunt óculi **mei**, \* suspiciéntes in **excélsum**.

9. Dómine, vim pátiór, respónde **pro** me. \* Quid dicam, aut quid respondébit mihi, cum ipse **fecerit**?

10. Recogitábo tibi omnes annos **meos** \* in amaritúdine **ánimæ meæ**.

11. Dómine, si sic vívitur, et in tálibus vita spíritus mei, † corripies me, et vivificábis me. \* Ecce, in pace amaritúdo mea **amaríssima** :

12. Tu autem eruísti ánimam meam ut non períret : \* projecísti post tergum tuum ómnia peccáta **mea**.

13. Quia non inférnus confitébitur tibi, † neque mors laudábit te : \* non exspectábunt qui descéndunt in lacum, veritátem **tuam**.

14. Vivens vivens ipse confitébitur tibi, sicut et ego **hódie** : \* pater filiis notam fáciet veritátem **tuam**.

15. Domine, saluum **me** fac \* et psalmos nostros cantábimus cunctis diébus vitæ nostræ in **domo Dómini**.

me. I will cry like a young swallow, I will meditate like a dove:

8. My eyes are weakened looking upward:

9. Lord, I suffer violence, answer thou for me. What shall I say, or what shall he answer for me, whereas he himself hath done it?

10. I will recount to thee all my years in the bitterness of my soul.

11. O Lord, if man's life be such, and the life of my spirit be in such things as these, thou shalt correct me, and make me to live. Behold in peace is my bitterness most bitter:

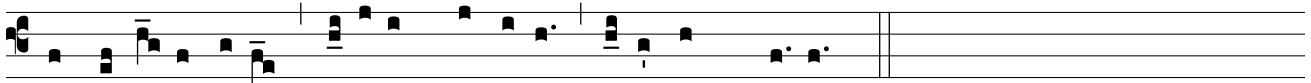
12. But thou hast delivered my soul that it should not perish, thou hast cast all my sins behind thy back.

13. For hell shall not confess to thee, neither shall death praise thee: nor shall they that go down into the pit, look for thy truth.

14. The living, the living, he shall give praise to thee, as I do this day: the father shall make thy truth known to the children.

15. O Lord, save me, and we will sing our psalms all the days of our life in the house of the Lord.

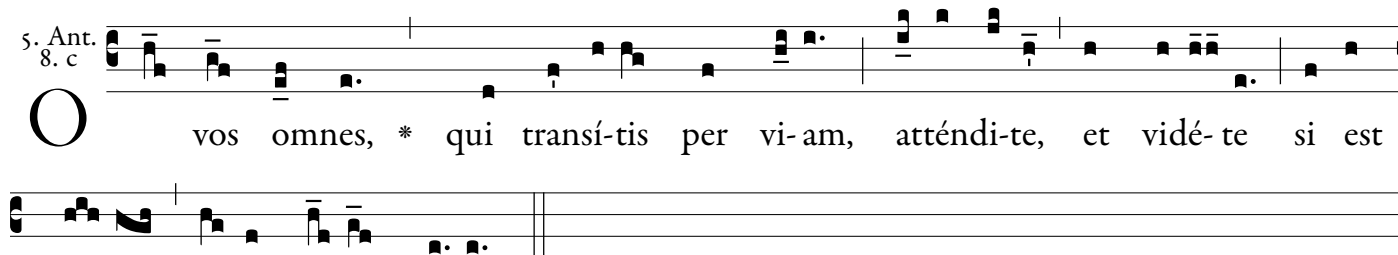
4. Ant.  
2. D



A

porta ífe-ri \* éru-e, Dómine, ánimam me- am.

5. Ant.  
8. c

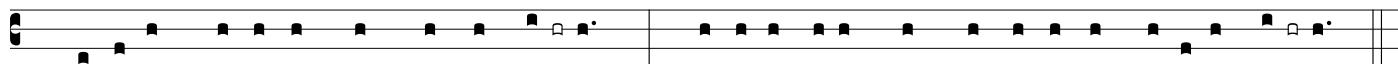


O vos omnes, \* qui transí-tis per vi-am, atté-di-te, et vidé-te si est

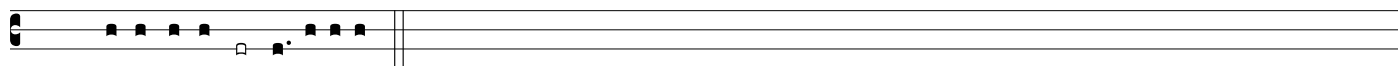
do- lor sic-ut do-lor me- us.

O all ye that pass by, attend and see if there be any sorrow like unto my sorrow.

Psalm 150.



1. Laudá-te Dómi-num in sanctis e- jus : \* laudá-te e-um in firmaménto virtú-tis e- jus.



*Flex* : bene-sonánti-bus : †

2. Laudáte eum in virtútibus ejus : \* laudáte eum  
secúndum multitudínem magnitúdinis ejus.

3. Laudáte eum in sono tubæ : \* laudáte eum in  
psaltério, et cíthara.

4. Laudáte eum in týmpano, et choro : \* laudáte eum  
in chordis, et órgano.

5. Laudáte eum in cýmbalis benesonántibus : †  
laudáte eum in cýmbalis jubilatiónis : \* omnis spíritus  
laudet Dóminum.

1. Praise ye the Lord in his holy places: praise ye him in  
the firmament of his power.

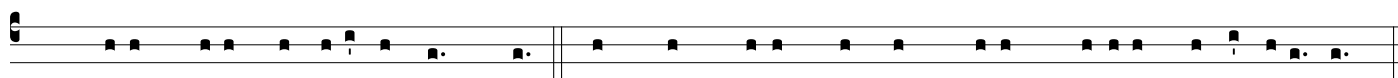
2. Praise ye him for his mighty acts: praise ye him accord-  
ing to the multitude of his greatness.

3. Praise him with sound of trumpet: praise him with  
psaltery and harp.

4. Praise him with timbrel and choir: praise him with  
strings and organs.

5. Praise him on high sounding cymbals: praise him on  
cymbals of joy: let every spirit praise the Lord.

*Repeat antiphon.*



Ÿ. Cáro mé-a requi-éscet in spe. R. Et non dábis Sánctum tú-um vidére corrupti-ó-nem.

Ÿ. My flesh shall rest in hope.

R. And Thou wilt not give Thy Holy One to see corruption.

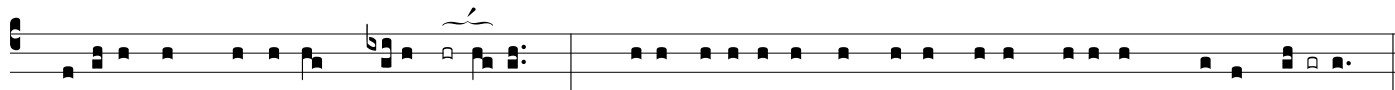
Benedictus.

At Bened.  
Ant. 1. g



**M** ULI- e-res \* sedéntes ad monumén tum lamenta-bántur, flentes Dóminum.


The women sitting at the sepulchre mourned, weeping for the Lord.




1. Benedí-ctus Dómi-nus, *De-us Isra-ël* : \* qui-a vi-si-tá-vit, et fe-cit redempti-ónem *ple-bis su- æ* :
2. Et eréxit cornu *salútis nobis* : \* in domo David, *púeri sui*.
3. Sicut locútus est *per os sanctórum*, \* qui a sáculo sunt, *prophetárum ejus* :
4. Salútem ex *inimícis nostris*, \* et de manu ómnium, *qui odérunt nos*.
5. Ad faciéndam misericórdiam cum *pátribus nostris* : \* et memorári testaménti *sui sancti*.
6. Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham *patrem nostrum*, \* datúrum *se nobis* :
7. Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum *liberáti*, \* *serviámus illi*.
8. In sanctitáte, et justítia *coram ipso*, \* ómnibus diébus *nostris*.
9. Et tu, puer, Prophéta Altíssimi *vocáberis* : \* præibis enim ante faciém Dómini, paráre *vias ejus* :
10. Ad dandam sciéntiam *salútis plebi ejus* : \* in remissionem peccatórum *eórum* :
11. Per víscera misericórdiæ *Dei nostri* : \* in quibus visitávit nos, *óriens ex alto* :
12. Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra *mortis sedent* : \* ad dirigéndos pedes nostros in *viam pacis*.

Repeat antiphon.


Ant.  
5.




**C** Hri- stus \* factus est pro no- bis obé- di- ens us- que ad



mor-tem. MOR-TEM au- tem cru- cis. PROPTER quod et



De-us exaltávit illum, et de-dit il-li



no- men quod est super omne nó- men.

When the antiphon *Christus factus est* is finished, *Páter noster* is said, in silence throughout.

Then is sung, without Orémus, to the ferial tone B (or the ancient simple tone) :

**C**ONCÉDE, quæsumus, omnípotens Deus : † ut qui Fílii tui resurrectionem devóta expectatióne prævenímus; \* ejúsdem resurrectionis glóriam consequá-mur. *And in silence* : Per eúmdem Dóminum ...

**G**RANT, we beseech thee, O Almighty God: that we who anticipate the resurrection of thy Son with pi-ous expectation, may obtain the glory of the same resur-rection.